

Warszawa, 21 lipca 2020 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.5.2020

**Pani
Małgorzata Magnuska
tłumacz przysięgły języka angielskiego
ul. Gąbińska 18 m. 57
01-703 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2019 r. do 16 czerwca 2020 r.² – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 23 czerwca 2020 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326)

² Data wydruku repertorium przekazanego do Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 96 wpisów. Kontroli poddano wszystkie wpisy. W repertorium nie odnotowano czynności na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 10 wpisach (z 2019 r. lp.: 6, 25, 26, 36, 40, 42, 45, 48; z 2020 r. lp.: 12, 27).

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych⁴ przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r. *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc, rok.(...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”;*

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – we 92 wpisach objętych kontrolą, za wyjątkiem pozycji z 2019 r. lp.: 25, 26, 48; z 2020 r. lp. 27.

Zgodnie z ww. stanowiskiem *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc, rok. Natomiast (...) numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty*

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięg

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”:

- liczby stron tłumaczenia – w 2 wpisach (z 2019 r. lp.: 6 i 7).

W myśl ww. stanowiska: *„Wpis ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej, ponieważ objętość strony nie podlega kontroli wojewody ze względu na brak dostępu do wykonanych tłumaczeń, których TP nie ma obowiązku przechowywania i okazywania”,*

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W przedstawionym do kontroli wydruku repertorium kolumny o numerach 3 i 4, w których odnotowywano informacje dotyczące tłumaczonych dokumentów, nie były nazwane. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 19 czerwca 2020 r. *„Kolumna 3 to Zleceniodawca lub Zamawiający tłumaczenie i dane na jego temat. Kolumna 4 to osoba lub instytucja, która sporządziła dokument. W tym repertorium elektronicznym nagłówki po prostu wypadły, ale to jest zawsze tak przyjęte – przepraszam za zamieszanie (...)”*. Dodatkowo w repertorium z 2019 r. po pozycji 54 odnotowano numer 56, a następnie 55. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że *„(...) Wpisy w 2019 dotyczące dokumentów 55 i 56 po prostu odpowiadają kolejności, w jakiej odnotowywałam kilka poświadczonych tłumaczeń w Repertorium zgodnie z nadanymi im numerami”*. We wpisach z 2019 r. lp. 27 i 39 odnotowano taki sam język tłumaczenia pisemnego co język, w którym sporządzono dokument, tj. język polski. W przypadku wpisów z 2019 r. lp. 31 i 32 odnotowano niepełną datę przyjęcia zlecenia, natomiast niepełną datę zwrotu dokumentów w przypadku wpisów z 2019 r. lp. 32 oraz z 2020 r. lp. 18, jak również w konsekwencji stosowania po pozycji 18 zapisu „j.w.” – we wpisach od 19 do 26 z 2020 r. Zgodnie z ww. stanowiskiem *„Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku (...)”*.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**. Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Z uwagi na powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- liczby stron tłumaczenia.

Ponadto, wskazuje na zasadność:

- stosowania nazewnictwa wszystkich kolumn, tak aby było jasne jakie dane zostały odnotowywane w poszczególnej kolumnie repertorium,
- wpisywania tłumaczeń do repertorium w sposób pozwalający na zachowanie kolejności numeracji wpisów,
- odnotowywania właściwego języka, w którym sporządzono dokument oraz języka tłumaczenia,
- wpisywania w repertorium daty przyjęcia zlecenia oraz daty zwrotu dokumentu w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń i wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

*Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli*